

INVESTIGACIONES ACADÉMICAS

Tráfico Ilegal de aves en la narrativa para niños: lectura "loros en emergencia"

María Teresa Orozco López



Magister María Teresa Orozco López *
orozcotere@hotmail.com

La presente comunicación forma parte del trabajo doctoral en construcción titulado "Características textuales de la narrativa para primeros lectores en México" en donde se analiza un corpus de 43 textos narrativos para niños que circulan comercialmente en México. Como parte de este corpus se encuentra el texto *Loros en emergencia* escrito por el mexicano Emilio Carballido e ilustrado por María Figueroa.



Antes de comenzar el análisis se debe aclarar la diferencia entre literatura infantil y literatura para niños. La aplicación del calificativo "infantil" a la literatura no siempre está clara, ni por parte de las editoriales ni por parte de los investigadores y los mediadores entre el niño y el libro.



La literatura infantil es un constructo histórico social producto del Romanticismo. Antes no existía la idea de niño ni de infancia como en el sentido actual. Niños eran, simplemente, los futuros adultos.

Antes del Romanticismo lo que se conocía como literatura infantil eran recopilaciones de tradición oral puestas por escrito para los adultos como los cuentos de Charles Perrault (1628-1703) quien en 1697 publica en Francia sus *Cuentos de mamá Oca* en donde reúne algunos relatos populares franceses y les agrega al final una moraleja.

Esta recopilación de historias de tradición oral (conocidas en la actualidad como cuentos de hadas) son el antecedente indiscutible de la literatura infantil, pero no son sus primeras obras; primero porque no fueron escritas específicamente a los niños; y segundo porque todavía no existía una concepción de niño diferenciada del adulto. Perrault "no escribió sus cuentos para niños –a pesar de ser considerados por los franceses como la primera obra infantil-, ya que estos todavía resultaban, a ojos de los mayores, unos adultos en miniatura".⁴⁸ Hasta este momento histórico se entiende por literatura infantil relatos escritos para adultos y apropiados por los niños.

Durante el Romanticismo se comienza a diferenciar la etapa del niño como diferente al adulto y además se revaloriza la imagen de la niñez como una etapa pura a la cual siempre se tendía a regresar.

* Profesora del Departamento de Letras del Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades de La Universidad de Guadalajara, México.

⁴⁸ Ana Garralón, *Historia portátil de la literatura infantil*, México, Anaya/SEP, 2004, p. 23.

A partir del siglo XVI los niños adquieren valor en sí mismos; Aries⁴⁹ señala como rasgo distintivo el modo de vestir que, en contrapartida con lo que sucedía en tiempos medievales, se diferencia por primera vez en la Historia del atuendo de los adultos. Antes del siglo XVI los niños vestían igual que los adultos, comían lo que comían los adultos y leían lo que leían los adultos.

Con la entrada de las ideas Ilustradas surge la malformada idea que la literatura debía educar y de ahí la tendencia de no pocos autores a escribir cuentos morales, con moralejas o lo que es peor con enseñanzas explícitas.

Como resultado del proceso de conformación antes descrito, se puede afirmar que literatura infantil es todo lo anterior y más: se considera literatura Infantil aquella escrita por los propios niños; otros relacionan el concepto únicamente con los cuentos clásicos de hadas, otros más con la literatura en donde el personaje es un niño y algunos otros consideran que es aquella escrita especialmente por adultos para niños.

Históricamente la literatura "infantil" fue aquella que se apropiaron los niños, y no la que moralistas y pedagogos elaboraron pensando en esa abstracción recién llamada "infancia".

Bajo una mirada actual, el niño es un individuo que atraviesa por un periodo fundamental de desarrollo físico, psicológico, social y cognitivo. En los comienzos del siglo XXI se debe diferenciar entre el desarrollo histórico del concepto "literatura infantil" y la literatura para niños propiamente dicha.

Literatura para niños son todos aquellos textos impresos y escritos específicamente para los niños. Es un amplio campo de la creación humana en donde podemos encontrar: narraciones, poesías y obras teatrales. Por lo tanto aquí se puede hablar de narrativa para niños, poesía para niños y teatro para niños diferenciados de narrativa infantil, poesía infantil y teatro infantil.

Frontera

El tema de la frontera para la narrativa para niños es un tema sin resolver. Por un lado el secreto de la narrativa para niños y de la literatura infantil en general está en "ser tan simple como para que la entiendan los adultos y tan hábil como para que la entiendan los niños".

Pero si no existe esta frontera, ¿cómo se puede justificar que un libro no sea apto para todo el mundo? Y si existe una frontera, ¿está en la forma o en el contenido? y ¿qué denominadores comunes hay entre las dos?

Un texto para niños puede cautivar a cualquier edad, siempre y cuando cumpla con los requerimientos mínimos de calidad. Y la calidad no tiene fronteras, ni el corazón, ni el placer, ni el gusto por lo bello.

Desde el punto de vista opuesto un texto para adultos no cautiva a los niños. Un niño tendría serias limitaciones para entender un texto concebido para adultos: el vocabulario, la complejidad en las frases, la existencia de otros posibles sentidos. Sin embargo, un texto infantil puede llegar perfectamente a niños y a adultos. Podemos afirmar que la frontera es unidireccional.

⁴⁹ Philippe Ariés, *El niño y la vida familiar en el Antiguo Régimen*, México, Taurus, 2001, pp. 64-65.

Multidisciplina

Distintas disciplinas (psicología, teoría literaria, sociología, pedagogía, entre otras) han realizado importantes avances teóricos que ofrecen la posibilidad de utilizar métodos de análisis de los libros para niños que no se adscriban a una u otra disciplina sino que supongan el resultado de su interrelación. El estudio de la literatura para niños se propone describir la relación entre los textos, los lectores y las funciones educativas, culturales y literarias de este fenómeno.

Marc Soriano argumenta que la literatura infantil es un género híbrido, situado en la confluencia de numerosas ciencias humanas, por ello su investigación requiere un enfoque interdisciplinar. Este carácter interdisciplinar ya había sido reivindicado por Juan Cervera cuando alude a la necesidad de atender los ámbitos lingüísticos y literarios y los aspectos vitales y psicosociales.

Formativo vs estético

En cuanto a la tensión entre lo formativo y lo lúdico existe una arraigada discusión en torno al didactismo en la narrativa para niños. Frente a una situación como ésta surgen preguntas tales como ¿por qué se opta por el didactismo en detrimento de la literatura?, ¿por qué dentro de la literatura infantil se aceptan políticas que resultan inconcebibles en el panorama general de la literatura?, como el hecho de querer encontrar un mensaje en la trama, una enseñanza o simplemente encontrar utilidad en su lectura.

El tutelaje pedagógico sobre la literatura destinada a los niños no es algo reciente, es un fenómeno que acompañó a los textos infantiles desde sus orígenes debido a su nacimiento compartido entre literatura y didáctica; y que con variantes que lo acomodan a la época e ideas de moda, hoy continúa.

Dentro de esta variante utilitarista-dura de la literatura para niños, los textos cumplen una función exclusivamente instrumental, ya que lo menos atendido en ellos es su naturaleza literaria.

Lo pedagógico se debe entender en su más profundo sentido de intercambio espiritual. Todo contexto que favorezca la transmisión del saber es a la vez pedagógico y creativo y la literatura para niños es el marco perfecto para este intercambio.

Si entendemos lo didáctico como una aplicación de lo pedagógico, entonces la literatura para niños sí es didáctica porque ayuda a comprender el mundo y sus relaciones entre seres humanos.

Pero ¿para qué sirve la literatura infantil? Alga Marina Elizagaray considera que la literatura como arte es:

[...] la mas alta expresión cultural del lenguaje, y contiene en esencia a todas las manifestaciones de la cultura humana. La literatura infantil, el libro para niños, como resultante de una autentica y alta creación poética, ayuda poderosamente a la formación ética y estética del niño, a ampliarle su incipiente sensibilidad. Y esta ayuda le servirá para el resto de su vida.⁵⁰

⁵⁰ Alga Marina Elizagaray, *En torno a la literatura infantil*, La Habana, Unión de Escritores y Artistas de Cuba, 1975, p. 26.

Se debe enfatizar que la literatura para niños debe ser abordada desde la literatura, a partir del acento puesto sobre el lenguaje que la institucionaliza, interrogando a cada uno de los elementos que la organizan, en tanto producto de una tarea creativa que contiene sus propias reglas internas.

Además de los aspectos relacionados con el lenguaje, su desarrollo, y enriquecimiento, la literatura ayuda al niño a desarrollar su sensibilidad y amplía su visión interior; y como resultado de su poca experiencia de vida no posee elementos para alimentar esa imaginación, puede encontrarla y desarrollarla a través de la ficción.

Para que los niños sientan como parte de ellos los libros que le son destinados, deben acompañarlos en el mundo en el que viven, deben ser sus cómplices, hablarles desde y para su experiencia de vida. Deben responder a aquello mismo que les atrae de internet, de la televisión y de los videojuegos.

Esa es la verdadera literatura infantil: aquella que puede ser leída en varios planos; la que no pretende enseñar, aunque lo haga por añadidura; la que exige poner mente, cuerpo y corazón en su desciframiento y en su interpretación y aquella que atrapa al niño al proporcionarle la mediación necesitada.

La propuesta de análisis de narrativa para niños parte de algunos conceptos propuestos por Genette para estudiar lo que denomina paratexto. De acuerdo con este autor el objeto de la poética "... no es el texto considerado en su singularidad (esto es más bien asunto de la crítica), sino el architexto o, si se prefiere, la architextualidad del texto (es casi lo mismo que suele llamarse "la literariedad de la literatura").⁵¹ Genette distingue cinco diferentes relaciones transtextuales⁵²: Intertextualidad, metatextualidad, hipertextualidad, architexto y paratexto.

A partir de la teoría sobre el paratexto se analizan los elementos que no son el texto escrito: desde el formato hasta la imagen que acompaña al texto. Genette lo define como la "[...] relación, generalmente menos explícita y más distante, que, en el todo formado por una obra literaria, el texto propiamente dicho mantiene con lo que sólo podemos nombrar como su paratexto".⁵³ Algunos ejemplos: el título, subtítulo, prefacios, epílogos, advertencias, prólogos, notas al margen, a pie de página, ilustraciones; fajas, sobrecubierta entre otros, los cuales son lugares privilegiados de la dimensión pragmática del texto.

El diseño editorial es muy importante en un libro para niños. El uso de la doble página es una de sus particularidades destacadas. *Loros en emergencia* presenta mayoritariamente este recurso. Las ilustraciones están elaboradas con tinta china sobre papel lo cual contrasta con los colores vibrantes de la portada. Esta decisión editorial llama la atención ya que la historia sugiere mucho colorido y movimiento.

Otra peculiaridad es que la página del colofón se integra a la narración con ilustraciones de loros en toda la página (la misma que se utiliza en la portadilla) excepto en un pequeño recuadro en donde se encuentran los datos del colofón. Este recurso da la idea que la ilustración cede un poco de espacio al colofón y no que la imagen es la que invade la página que le corresponde al colofón.

Si se descompone la definición de comunicación narrativa como "alguien cuenta una historia a alguien" se obtiene la historia y el relato dentro de una narración ficcional.

⁵¹ Gerard Genette, *Palimpsestos. la literatura en segundo grado*, Madrid, Altea, 1989, p. 9.

⁵² *Ibid.*, pp. 9- 17.

⁵³ *Ibid.*, p. 11.

La historia son la serie de acontecimientos ligados de una manera lógica, sujetos a una cronología, insertos en un espacio y causados o experimentados por actores que son quienes llevan a cabo las acciones. La afirmación de que el texto narrativo es donde se relata una historia implica que el texto no es la historia.

El relato es el modo en el que son presentados ante el lector esos acontecimientos en cuanto a secuencia, punto de vista, modo, tono entre otros elementos constitutivos del acto comunicativo literario.

El texto presenta anacronías en el relato, situación poco recurrente en narrativa para niños. El relato comienza *in media res*. Comienza en el jumbo que vuela hacia París y cómo los loros comienzan a entrar al interior de la cabina de pasajeros. Para explicar la presencia de los loros en el avión, se regresa en la historia al momento de la captura de los loros de manera clandestina y cómo, por culpa de la avaricia de los veterinarios traficantes, inyectan menos cantidad de droga) razón que justifica la desbandada de los loros, guacamayas y demás compañeros de viaje. Cuando el jumbo llega a París los loros salen volando e invaden el "Charles de Gaulle". El autor soluciona esta alteración con una declaración del narrador: "Esta historia había empezado mucho antes, en la selva de Tabasco".

El relato regresa al aeropuerto de París para acompañar a los loros en su camino a la torre Eiffel donde se instalan y aumentan el flujo turístico en más del 50 por ciento. Varias delegaciones intentan solucionar esta situación hasta que hacen traer dos muchachos de Oxotlán quienes tocan sus flautas de carrizo. La melodía provoca nostalgia en los loros y entran a la jaula, al puro estilo del flautista de Hamelin, que los regresará a su tierra. Para lograr el efecto el narrador relata los acontecimientos en tercera persona evidenciando su omnisciencia en pasajes como "Yo, que lo se, puedo decirles cuántos eran..."⁵⁴ o "¿Y yo qué?, pensaba el pájaro carpintero"⁵⁵.

Los protagonistas de este cuento son los psitácidos: cuatrocientos loros, treinta y dos guacamayas, papagayos y cacatúas, tres docenas de periquitos y un pájaro carpintero.

Se presentan problemáticas sociales contemporáneas. Cuando los loros se instalan en la torre Eiffel, contratan a africanos, camboyanos y latinoamericanos para limpiar las cagarrutas: emigrantes ilegales (al igual que los loros) que realizan trabajos que los ciudadanos no realizan.

Cuando los loros están instalados en la torre llega un grupo de cuervos y uno de ellos dice: "Es hora de partir, oh abandonados. Irse y no volver, irse y no volver, nunca más, *nevermore*"⁵⁶ en una clara alusión intertextual al poema de Edgar Allan Poe.

Aunque la fecha de la primera edición es de 1994, *Loros en emergencia* anticipa la ley general de vida silvestre⁵⁷ que en el título VI "conservación de la vida silvestre", capítulo I "especies y poblaciones en riesgo y prioritarias para la conservación, artículo adicionado 60 Bis 2 ⁵⁸ dice que "Ningún ejemplar de ave correspondiente a la familia Psittacidae o psitácido"⁵⁹, cuya distribución

⁵⁴ Emilio Carballido, *Loros en emergencia*, México, FCE, 1994, p. 16.

⁵⁵ *Ibid.*, p. 20.

⁵⁶ *Ibid.*, p. 35.

⁵⁷ Ley que fue reformada en materia de aves según decreto en el *Diario Oficial de la Federación del 14 de octubre de 2008*.

⁵⁸ Cámara de Diputados, Ley General de vida silvestre, p. 22, consultado en: <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/146.pdf> *Diario Oficial de la Federación del 14 de octubre de 2008*.

⁵⁹ Aratinga holochlora (*Perico mexicano o quilla*), Aratinga holochlora brevipes (*Perico de Socorro*), Aratinga holochlora brewsteri, Aratinga strenua (*perico centroamericano*), Aratinga brevipes, Aratinga nana (*perico pecho sucio o azteca*), Aratinga canicularis (*perico frente naranja o atolero*), Ara militaris (*guacamaya verde o militar*), Ara macao (*guacamaya roja*), Rhynchopsitta pachyrhyncha (*cotorra serrana occidental o guacamaya enana*), Rhynchopsitta terrisi (*cotorra serrana oriental*),

natural sea dentro del territorio nacional, podrá ser sujeto de aprovechamiento extractivo con fines de subsistencia o comerciales". Además declara que "Queda prohibida la importación, exportación y reexportación de cualquier ejemplar de ave correspondiente a la familia Psittacidae o psitácido, cuya distribución natural sea dentro del territorio nacional"⁶⁰.

De acuerdo con una investigación realizada por *Defenders of Wildlife* México y Teyeliz⁶¹ publicada en enero de 2007 y la cual motivó directamente el decreto antes mencionado, México tiene 22 especies de psitácidos. Hace 17 años, seis de ellas estaban en algún tipo de peligro; hoy "todas las especies, excepto dos, se encuentran oficialmente en una categoría de riesgo: 6 especies se encuentran en peligro de extinción".⁶²

El libro *Loros en emergencia* muestra una realidad de nuestro país. El comercio ilegal de pericos en México mueve cada año de 65 mil a 78 mil 500 ejemplares. Pero como 77 por ciento de esas aves mueren antes de llegar al que compra un loro para su casa, cada año hasta 60 mil pericos fallecen antes de llegar a una jaula⁶³. En el mismo estudio se plantea que:

México necesita cambiar sus leyes y normas en materia de vida silvestre, así como la forma en la que se implementan, para así poder poner fin a la captura ilegal, ya que de otra manera, varias de estas hermosas y muy cotizadas aves enfrentarán la extinción en un futuro cercano.⁶⁴

Loros en emergencia presenta una realidad percibida por el autor como demandante y preocupante "Un secuestro criminal, ilegal y alevoso". La utilización de estos términos coloca esta acción contra los loros en una acción contra el hombre mismo; la criminalidad, la ilegalidad y la alevosía son exclusivas del ser humano. Lo anterior coloca a los loros en una situación desventajosa que mantienen hasta el momento mismo que los vuelven a meter en la jaula para regresarlos a su hábitat natural de donde nunca debieron alejarlos "Volver a la selva! El remanso, la fruta, el aroma de cacao y vainilla, los zapotes y las orquídeas, el agua cristalina y sin yacarés..."⁶⁵.

Loros en emergencia evidencia el sentido profundo de lo pedagógico en cuanto intercambio espiritual y formación del ser. Utiliza los recursos del lenguaje, la literatura y la ilustración para crear un sistema comunicativo que refleja una realidad que afecta al medio ambiente y le permite al destinatario (niños y adultos) ampliar su espectro de realidad.

La literatura permite crear mundos posibles A través de la lectura de *Loros en emergencia* el lector conoce una realidad que puede existir. En este caso, de manera semejante a Julio Verne, la realidad alcanza y supera la ficción. Bajo esta premisa el lector adquiere elementos para construir posturas acerca de lo bueno, de lo bello y de lo correcto sin necesidad de incluir moralejas ni finales moralizantes.

Bolborhynchus lineola (*periquito barrado*), Forpus cyanopygius (*periquito catarina*), Forpus cyanopygius insularis, Brotogeris jugularis (*perico ala amarilla o señorita*), Pionopsitta haematotis (*loro cabeza oscura*), Pionus senilis (*loro cabeza blanca*), Amazona albifrons (*loro frente blanca o guayabero*), Amazona xantholora (*loro yucateco*), Amazona viridigenalis (*loro tamaulipeco o cabeza roja*), Amazona finschi (*loro corona lila o montañés*), Amazona autumnalis (*loro cachete amarillo o cucha*), Amazona farinosa (*loro corona azul o tehuano*), Amazona oratrix (*loro cabeza amarilla*), Amazona oratrix tresmariae, Amazona auropalliata (*loro nuca amarilla o de Chiapas*). tomado de: <http://impreso.milenio.com/node/8053337>

⁶⁰ Cámara de Diputados, Ley General de vida silvestre, p. 22, consultado en: <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/146.pdf>

⁶¹ Organización no lucrativa cuya misión es la conservación de la biodiversidad mexicana y combate al tráfico ilegal de especies silvestres.

⁶² Juan Carlos Cantú Guzmán, María Elena Sánchez Saldaña, Manuel Grosselet *et al.*, *Tráfico ilegal de pericos en México: una evaluación detallada*, Defenders of Wildlife, 2007, p. 1.

⁶³ Consultado en: <http://impreso.milenio.com/node/8053337>

⁶⁴ *Ibid.*, p. 4.

⁶⁵ Emilio Carballido, *op. cit.*, p. 38.

Para concluir, la riqueza de México en cuanto a loros y demás aves ahora protegidas puede ser aprovechada a partir del ecoturismo como observación de pájaros, actividad que podría generar algunas fuentes de empleo, porque la explotación comercial de pericos antes practicada legalmente en México no sacó a nadie de la pobreza y por el contrario demostró ser no sustentable.

Bibliografía

- ❖ Ariés, Philippe, *El niño y la vida familiar en el Antiguo Régimen*, México, Taurus, 2001.
- ❖ Carballido, Emilio, *Loros en emergencia*, México, FCE, 1994,
- ❖ Cantú Guzmán, Juan Carlos, María Elena Sánchez Saldaña, Manuel Grosselet *et al.*, *Tráfico ilegal de pericos en México: una evaluación detallada*, Defenders of Wildlife, 2007. versión en español tomada de: http://www.defenders.org/programs_and_policy/international_conservation/mexico_program/stopping_the_illegal_parrot_trade.php/2008-parrot-report-spanish.pdf
- ❖ Donnet, Beatriz y Guillermo Murray Prisant. *Palabra de juguete. Una historia y una antología de la literatura infantil y juvenil en México (Tomo I y II)*, México, Lectorum, 1999.
- ❖ Elizagaray, Alga Marina, *En torno a la literatura infantil*, La Habana, Unión de Escritores y Artistas de Cuba, 1975.
- ❖ Farias, Juan, *Apuntes para una conferencia sobre literatura juvenil*, México, CONACULTA (lecturas sobre lecturas 9), 2004.
- ❖ Genette, Gérard, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Altea, 1989.
- ❖ Soriano, Marc, *La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración de sus grandes temas*, Buenos Aires, Colihue, 2001.
- ❖ Vigotsky, Lev S. *La imaginación y el arte en la infancia, Ensayo Psicológico*. Ediciones Coyoacán, México, 2001.